Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A z Manassesa przystali do Dawida, gdy przyszedł z Filistynami na wojnę z Saulem.\* Ale nie pomogli im wtedy, gdyż po naradzie rządcy filistyńscy odprawili go, mówiąc: Kosztem naszych głów może (chcieć) przystać do swojego pana Saula.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do Dawida przystali również ludzie z plemienia Manassesa. Było to wtedy, gdy wraz z Filistynami wyruszył na wojnę z Saulem. Nie wsparli ich jednak wtedy, ponieważ po naradzie rządcy filistyńscy odesłali go w obawie, by kosztem ich życia nie przeszedł w walce na stronę swojego pana Saula. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy szedł do Siklag, przyłączyli się do niego z Manassesa: Adnach, Jozabad, Jediael, Mikael, Jozabad, Elihu i Silletaj, dowódcy nad tysiącami w *pokoleniu* Manassesa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy tedy szedł do Syceleu, uciekli do niego niektórzy z pokolenia Manasesowego: Adnach i Josabad, i Jediael, i Michael, i Jozabad i Elihu, i Sylletaj, i hetmani nad tysiącami w pokoleniu Manasesowem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy wrócił się do Siceleg, zbiegli do niego z Manasse Ednas i Jozabad, i Jedihel, i Michael, i Ednas, i Jozabad, i Eliu, i Salati, przełożeni nad tysiącmi Manasse. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z pokolenia Manassesa przyłączyli się do Dawida, gdy przyszedł z Filistynami, by walczyć przeciwko Saulowi. Nie pomógł on im wówczas, bo wodzowie filistyńscy po naradzie odesłali go, mówiąc: Za [cenę] naszych głów przyłączy się on do pana swego, Saula. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z Manassesytów przystali do Dawida jeszcze wtedy, gdy chodził on z Filistyńczykami na wojnę przeciwko Saulowi - lecz nie dopomógł im, gdyż po naradzie odprawili go książęta filistyńscy, powiadając: Za cenę naszych głów gotów on przystać do swojego władcy Saula - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również niektórzy spośród rodu Manassesa przeszli do Dawida, gdy ten wraz z Filistynami przyszedł, by walczyć przeciwko Saulowi. Jednak mu nie pomogli, ponieważ wodzowie filistyńscy po naradzie odesłali go, mówiąc: Mógłby za cenę naszych głów przejść na stronę swojego pana, Saula. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spośród plemienia Manassesa niektórzy przyłączyli się do Dawida, gdy on jako sprzymierzeniec Filistynów wyruszył do walki przeciwko Saulowi. Filistyni jednak nie pozwolili, aby walczył u ich boku. Po naradzie ich wodzowie odesłali go, mówiąc: „Może nas zdradzić i podczas bitwy przejść na stronę Saula, jego pana”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również i mężowie z [pokolenia] Manassego przyłączyli się do Dawida, gdy ciągnął razem z Filistynami na wojnę przeciw Saulowi. Nie udzielili im jednak pomocy, ponieważ wodzowie Filistynów po naradzie odesłali go mówiąc: - Za cenę naszych głów chce wrócić do swego pana Saula! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли до Давида (деякі) від Манассії коли приходили чужинці проти Саула на війну. І не поміг їм (филистимлянам), бо був в раді при вождях чужинців (филистимлян), що говорили: В головах тих мужів повернеться до свого пана Саула. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz kiedy szedł do Cyklagu, z Manaszy uciekli do niego: Adna, Jozabad, Jediael, Michaja, Jozabad, Elihu i Silletaj, oraz dowódcy nad tysiącami w pokoleniu Manaszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy przyszedł do Ciklag, tam zbiegli do niego z Manassesa Adnach i Jozabad, i Jediael, i Michael, i Jozabad, i Elihu, i Cilletaj, dowódcy tysięcy należących do Manassesa. |

1. 1) <x>100 6:1-9</x> [↑](#footnote-ref-2)